K. 30. Stela of Vat Chamnom, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00030

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00030.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The letters were characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 punātu puṇya-karmmāṇaṁ
〈Column b〉 kṛṣṇamitraṁ savāndha[vam·]
〈2〉 〈Column a〉 sthāpito yena vidhinā
〈Column b〉 bhagavān īśvaraḥ pra[bhuḥ]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 syālas tasya cidok·nāmnā
〈Column b〉 kṛṣṇamitrasya y[.] [2+]
〈4〉 〈Column a〉 tatsthāpitāya devāya
〈Column b〉 yo 'smai kṣetram adā[t] [2+]

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 kaumārāt prabhur atreti
〈Column b〉 sa ¿I?〈Ī〉śvarakumāra[kaḥ]
〈6〉 〈Column a〉 pautras tayor nniyogāc ca
〈Column b〉 prāsādaṁ kṛtavān i[mam·]

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 yajñopakaraṇañ cātra
〈Column b〉 kṣetraṁ krītan tathāṅga [–]
〈8〉 〈Column a〉 bhuṣaṇaṁ sthānam īdṛk ca
〈Column b〉 bhaktyā tena kṛtaṁ sva[yam·]

〈9〉 Aṁnoy· mratāñ· kṛṣṇamitra Āy· ta vraḥ kaṁmra[tāṅ·]〈10〉 Añ· śrī yajñapatīśvara kñuṁ ta si vā kdas· vā caṁ [ta]〈11〉 vraḥ vā vṛk· vā kansaṁ vā prāna va tgel· kñuṁ ta kantai ku [3+]〈12〉 ku kantaṅ· ku garap· ku tpus· sre Aṁnoc cidok· Ā[y·]〈13〉 ta vraḥ kaṁmrataṅ· Añ· śrī yajñapatīśvara Aṁvi tra[vaṅ·]〈14〉 ruṅña loḥ tloṅ· dikka loḥ travaṅ[·] ji ckeya loḥ trav[aṅ·]〈15〉 poñ· rudrabhava loḥ travaṅ· cidok· daiya sre [Ā]〈16〉y· travaṅ· vo pradāna poñ· rudrabhava doṅ· po[ñ·]〈17〉 rudrāntakula doṅ· poñ· puṣpananda sre pāda I Ā〈18〉y· trava〈〈ṅ〉〉· mra(tāñ· kṛ)ṣṇadatta pradāna poñ· puṣpana[nda]〈19〉 doṅ· poñ· rudrāntakula doṅ· poñ· vikaraṇā[nta]〈20〉 sre pāda I sre pradāna poñ· vikaraṇānta doṅ· [3+]〈21〉 [3+] [.]ī ta Āy· travaṅ· poñ· rudra[bhava] [3+]〈22〉 [s]r[e] [...]〈23〉 ya ple ge jon ta vraḥ kamratāṅ Añ[·] [3+]〈24〉 l· paqik nu caṁnlek· vraḥ kamratāṅ· Aññā var· [2+]〈25〉 hvat· mi moy· ge sre pradāna poñ· vrau Ā[y·]〈26〉 travaṅ· ruṅ· sre mās· II nivandha ta nai vraḥ kaṁmra[tāṅ·]〈27〉 Añ ple dīvasa moyya raṅko saṁrata sru pra[2+]〈28〉 liḥ I raṅko raṇāc liḥ II slā II Aṁlo 10 saṁ[3+]〈29〉 k· III pañjut· paṅkā III Aṁpel· vera moy· ka[1+]〈30〉 canlek· Aṁval· yau III ple saṁvatsara mo[y·]

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Que le vertueux Kṛṣṇamitra, avec sa famille, soit purifié par le bienheureux et puissant Īśvara qu'il a érigé selon la règle.

2.

Le nommé Cidok, beau-frère de ce Kṛṣṇamitra [...] a donné un domaine au dieu érigé par ce dernier.

3.

Chef ici même depuis sa jeunesse, Īśvarakumāra, petit-fils de ces deux personnages, a édifié ce prāsāda, en exécution de leur ordre.

4.

Par dévotion, il a acheté les ustensiles du sacrifice, un domaine en cet endroit, et il a fait lui-même une demeure qui est comme une parure…

〈9–12〉 Dons du Mratāñ Kṛṣṇamitra au V.K.A. Śrī Yajñapatīśvara. Esclaves masculins: (6 *vā*). Esclaves féminins: (4 *ku*).

〈12–15〉 Rizière donnée par Cidok au V.K.A. Śrī Yajñapatīśvara : depuis Travaṅ Ruṅ jusqu'à Tloṅ Dik, jusqu'à Travaṅ Ji Ckey, jusqu'à l'étang du Poñ Rudrabhava, jusqu'à l'étang de Cidok.

〈16–21〉 Autres rizières à Travaṅ Vo, don du Poñ Rudrabhava, du Poñ Rudrāntakula et du Poñ Puṣpananda, une rizière (du prix de) 1 pāda; à l'étang du Mratāñ Kṛṣṇadatta, don du Poñ Puṣpananda, du Poñ Rudrāntakula […] et du Poñ Vikaraṇanta, une rizière [du prix de] 1 pāda. Rizière donnée par le Poñ Vikaraṇanta et […] à l'étang du Poñ Rudrabhava […]

〈24–30〉 Fournitures que l'on offre au dieu […] *pa-ik* et vêtements du dieu […] un individu, rizière don du Poñ Vrau à Travaṅ Ruṅ, rizière (du prix de) 2 mās. Redevances envers le V.K.A. Fourniture quotidienne: riz blanc saṁrat, paddy […] 1 liḥ, riz blanc raṇāc, 2 liḥ, 2 〈noix d'〉arec et 10 〈feuilles de〉 bétel, 3 […], 3 pañjut paṅkā, un vera de sel […], 3 yau de vêtements Aṁval. Fourniture annuelle: (la suite du texte manque).

Commentary

〈12〉 The term aṁnoc is for aṁnoy, because of some sort of sandhi.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 27–28) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif & Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 402.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 27–28.